

Center for the Study of Indian Philosophy
and Culture “Purushottama”
at the Peoples’ Friendship University of Russia

ANPO AE “Educational and Research Institute of Indology ‘Rishi’”

Rāmānuja

NITYAGRANTHA

On the Obligatory

A Compendium
of [Daily] Duties [of a Vaiṣṇava]

Translation from Sanskrit
Ruzana Pskhu



Moscow
2026

UDC 294.55
LBC 86.331-8
R21

Reviewers:

O. Erchenkov — Sanskritologist-philosopher, translator, Indologist;
A. Paribok — PhD in Philology, Senior Researcher, Purushottama Center for the Study of Indian Philosophy and Culture at the Peoples' Friendship University of Russia

Acknowledgments:

*This article, including translation, was supported by the RSF grant
"Intellectual interaction between different civilizations during the premodern period:
the Sanskrit text of Patañjali's 'Yogasūtras' (with commentaries)" № 24-28 01852*

Rāmānuja

R21 Nityagrantha. On the Obligatory. A Compendium of [Daily] Duties [of a Vaiṣṇava] / Rāmānuja ; Translation from Sanskrit R. Pskhu. — Moscow : Direct-Media, 2026. — 80 p.

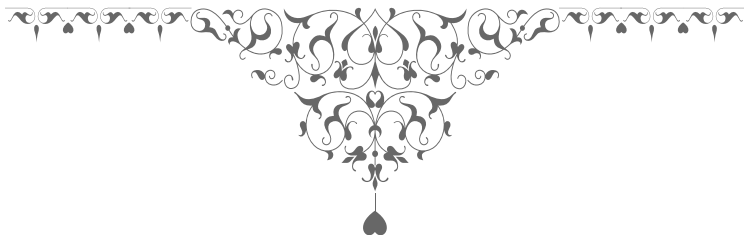
ISBN 978-5-4499-5647-7

This work is an introduction to the first Russian translation from Sanskrit of "Nityagrantha" ("A Compendium of [Daily] Duties [of a Vaiṣṇava]"), one of the works of Rāmānuja (11th–12th centuries), which remains in demand to this day in the religious life of Vaiṣṇavas. This text is primarily interesting for information about what specific actions were performed, what specific mantras were uttered, what specific objects and in what sequence were used by an ordinary Vaiṣṇava in the daily performance of his religious duties. In addition, "Nityagrantha" is a unique source of our information about the order of sacrifice in the medieval Vaiṣṇava tradition, based on the ritual practices of Pāñcarātra. Since neither Pāñcarātra itself, nor even the degree of its 'presence' in the religious and philosophical system of Viśiṣṭādvaita has been studied sufficiently, the introduction of "Nityagrantha" text into the scientific circulation is a landmark event for our Indology.

UDC 294.55
LBC 86.331-8

ISBN 978-5-4499-5647-7

© Pskhu R., Translation from Sanskrit, 2026
© Direct-Media, design, 2026



Оглавление

Предисловие к первому изданию «Нитьягрантхи» Рамануджи	7
Нитьягрантха. «Об обязательном». Компендиум [ежедневных] обязанностей [вишнуита]	21
śrī-rāmānujācārya-viracitaḥ nitya-granthaḥ	57
Список литературы	73



*Памяти коллеги и учителя
ПОСВЯЩАЕТСЯ*

Герхарду Оберхаммеру

(18 июня 1929 — 22 декабря 2025)

Учителя не умирают!
Их души продолжают жить.
Так свечка плавится и тает,
Но не перестаёт светить.

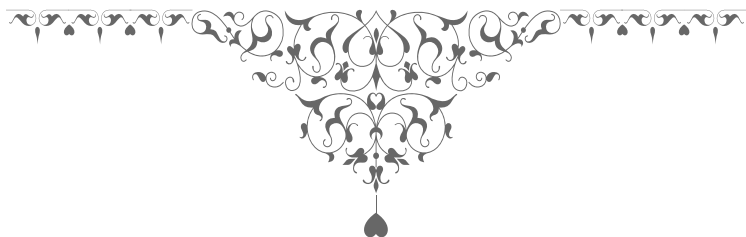
А если свет вот-вот погаснет
И, кажется, не убережь,
Учеников зажгутся свечи!
Все — от одной. Десятки свеч!

Учителя не умирают,
Их души вечно будут жить!
Их звёзды, в темноте мерцая,
За нами тихо наблюдают
И не перестают ЛЮБИТЬ¹.

Ирина Штерн

¹ <https://stihi.ru/2015/01/06/7855?ysclid=mn36tjk3uz166431996>





ПРЕДИСЛОВИЕ
к первому изданию
«Нитьягрантхи» Рамануджи

Йоговские грани
вишнуитской литургии.
О первом русском переводе
«Нитьягрантхи» Рамануджи

К переводу одного из самых важных для вишнуитской литургии трудов Рамануджи я шла довольно-таки извилистым путем. Несмотря на то, что этот труд написан простым языком, особенно если сравнивать с языком других двух произведений Рамануджи — «Ведартхасамграхи» и «Шрибхашьи», перевод его требует большой подготовки в области вишнуитской агамической традиции, которую мне и пришлось «добирать» в процессе перевода, чтобы в итоге передать адекватную «атмосферу» рутинной жизни вайшнавов: «Нитьягрантха» переводится как «Компендиум [ежедневных] обязанностей [вишнуита]». Наследие Рамануджи довольно немногочисленно: всего девять работ, из которых четыре, включая, кстати, «Нитьягрантху», некоторые исследователи считают неаутентичными. К числу этих исследователей



я не отношусь и вот почему: разумеется, сложное и глубокое содержание таких работ Рамануджи, как «Шрибхашья» и «Ведартхасамграха», в аутентичности которых нет сомнения, существенно разнится от того, что мы видим в «Нитьягрантхе» или «Гитабхашье». Но тут есть весьма важный аспект, который может упускаться из виду: «целевая» аудитория этих текстов Рамануджи не одна и та же. Если «Шрибхашья» и «Ведартхасамграха» адресованы образованным ведантистам, ритуальные практики которых могли отличаться (и отличались) от религиозной традиции Рамануджи, то в текстах «Нитьягрантхи» и «Гитабхашьи» Рамануджа обращается к единоверцам, простым верующим вайшнавам, которых он наставляет в религиозных действиях и смысле. Естественно, Рамануджа, как тонко мыслящий и чувствующий человек, не мог не «подстроить» свой стиль под эту аудиторию. Подозревать иное, означает приписывать Раманудже косность и ригидность мышления, каковой он явно не страдал, в отличие от некоторых современных исследователей его творчества.

Наследие Рамануджи уже достаточно изучено², а на русский язык была переведена большая часть его трудов, которые даже были изданы³. Тем

² Историография Рамануджи была тщательно и подробно изучена автором данной статьи и перевода и опубликована. См.: Псху Р. В. «Ведартхасамграха» Рамануджи и становление вишита-адвайта-веданты на материале «Ведартхасамграхи» Рамануджи. М.: РУДН, 2007. — 302 с.

³ Рамануджа. «Ведартхасамграха» (перевод с санскрита Р. В. Псху) / Псху Р. В. «Ведартхасамграха» Рамануджи



не менее, «Шрибхашья», главный труд Рамануджи, его *opus magnum*, все еще ждет своего переводчика. Работать с оригинальным позднесредневековым текстом на санскрите, да еще автор которого — Рамануджа, задача не из простых. Стиль Рамануджи не случайно сравнивают со стилем одного из самых сложных средневековых романов Индии — «Кадамбари» Бану: обилие сложных слов, тяжеловесные синтаксические структуры, сложный риторический орнамент, не говоря уже о серьезности и глубине обсуждаемого им философского материала — все это создает почти непреодолимые препятствия для переводчика. Если же брать религиозные произведения Рамануджи, в частности, «Нитьягрантху», то мы увидим здесь сложности иного рода: перечисление редких растений, описание культовых реалий, экспрессивность и местами «свернутые» фигуры речи, требующие от переводчика иных, не менее сложных навыков.

Несмотря на условную простоту санскритского текста в аспекте его грамматики «Нитьягрантха» переводилась значительно меньше, чем другие произведения Рамануджи. Это связано и с тем, что значительный интерес у исследователей в разные

и становление вишита-адвайта-веданты на материале «Ведартхасамграхи» Рамануджи. М.: РУДН, 2007; Рамануджа. «Гитабхашья» (перевод с санскрита В. С. Семенцова) / Рамануджа. Гитабхашья. М.: ИДВ РАН. Серия «Письменные памятники Востока», 2021; Рамануджа. «Гадьятрайя» (перевод с санскрита Р. В. Псху) / Ямуначарья. Рамануджа. Ви-шишта-адвайта веданта: тексты. М.: Садра, 2021; Рамануджа. «Нитьягрантха» (перевод с санскрита Р. В. Псху). См. данное издание.



периоды вызывали различные стороны его философской системы, и с тем, что осознание ценности «Нитьягрантхи» предполагало исследование смежных с философией веданты областей, которыми индология вплотную занялась лишь в последней четверти XX столетия.

Переводы «Нитьягрантхи» на европейские языки малочисленны и буквально могут быть пересчитаны по пальцам (причем одной руки). Наиболее известными переводами «Нитьягрантхи» на сегодняшний день являются французский перевод А. М. Эсну (1972) и английский перевод Ф. К. Ключни (1920)⁴. Последний, как и положено, учитывает особенности французского перевода.

⁴ См: Esnoul, Anne-Marie. "Le Nityagrantha de Rāmānuja." *Journal Asiatique* 260, 1972, 1–2: 39–78; Clooney, Francis X. Rāmānuja's Nityagrantha ("Manual of Daily Worship"): A Translation // *International Journal of Hindu Studies* 24 (3):345–380 (2021). Полный список критических изданий и переводов «Нитьягрантхи» на различные языки включает в себя следующие издания: Rāmānuja. 1956. Nityagrantha. In P. B. Annangarachariar Swamy, ed., Śrībhagavadrāmānujagranthamālā, 181–88. Kancheepuram: Granthamala Office. Rāmānuja. 1971 [1956]. The Nityam, as contained in the Śrīrāmānujagranthamālā (eds. P. B. Annangarachariar Sriman and Akkarakkani Sampathkumaracharya Swamy). Srirangam: Sriharinamamudralaya. Rāmānuja. 1976. Gadyavyākyaṇaṅkaḷ, with the commentaries of Sudarśanācārya in Sanskrit and of Periyavāccāṇṭṭipillai in Manipravala (ed. K. Srinivasa Ayyangar Swami), and further explication by the editor. Tricchi: Srinivasam Press. Rāmānuja. 1985 [1969]. The Gītābhāṣya of Rāmānuja (trans. M.R. Sampatkumaran). Bombay: Anantacharya Indological Research Institute. Rāmānuja. 2002. The Gadyatrayam, text in Sanskrit with the commentary of Periyavāccāṇṭṭipillai (trans. V. V. Ramanujam). Chennai:



Чем примечателен и важен текст «Нитья-грантхи» для рамануджеведения? Прежде всего, это уникальный источник наших сведений о порядке проведения жертвоприношения в средневековой вишнуитской традиции, основанной на ритуальных практиках панчаратры⁵. Говоря об

Sri Rangapriya Pathipakkam. Rāmānuja. 2009. Nityagrantha of Bhagavad Rāmānujācārya, with Vivṛti by N. S. Ramabhadracharya. Academy of Sanskrit Research Series, 59. Melkote: Academy of Sanskrit Learning. Rāmānuja. 2010. The Nityam, with Tamil commentary by N. S. Krishna Ayyangar Swami. Included too is the Jīyarpaṭi Tiruvārāṇakramam. Chennai: Sri Utaiyavar Kaimkarya Sabha. Rāmānuja. 2014. Nityagrantha, rendered in English by K.R. Krishnaswami. Included too is Śrī Parāśara Bhaṭṭar's Kriyādīpā. Bangalore: A&K Prakashana. Rāmānuja. 2017. The Nityam, with Tamil translation by M. A. Venkatakrishnan. Included too is the Gadyatrayam. Chennai: Gitacaryan Publishing.

⁵ Панчаратра (санскр. *pāñcarātra* — «пять ночей») — вид вишнуитской агамической литературы на санскрите, ритуальные тексты традиции бхакти (в аспекте поклонения Вишну-Нараяне в различных его формах, в культе которого место ритуальных ведийских жертвоприношений занимает поклонение *мурти* в храме). Этим термином именуется также в целом основанная на этих текстах средневековая вишнуитская традиция в ее ранней форме. Обозначения *pañcarātra* и *pāñcarātra*, как правило, в том же значении, используются в качестве собственных имен традиции. В самхитах существует ряд различных этимологий панчаратры, что показывает утрату этим словом его первоначального значения уже на ранней стадии. Обычно слово анализируется как композиция из двух звеньев *pañca* (пять) и *rātri* (ночь), причем для *rātri* приводятся самые разные объяснения. Ряд индологов также пытались дать объяснения этому имени; но до сих пор ни одна из попыток не может быть признана убедительной. Иногда представители этой традиции используют как синоним



истоках философии вишишта-адвайты, традиционно упоминают веданту (что и понятно, вишишта-адвайта — одно из направлений веданты), а также религиозную поэзию альваров, вишнуитских мистиков VI–X вв. Но не менее важным элементом образующим материалом для вишишта-адвайта

термин *ekāyana*, чтобы обосновать ее ведическую достоверность (*ṛgāmāṇya*). Так, в «Ишвара-самхите» говорится о том, что в течение пяти ночей Господь наставлял пятерых мудрецов в *ekāyanaveda*, в тайной традиции (*rahasyāmnāya*), которая была названа Панчаратра. Ямуначарья в «Кашмирагамапраманья» (работа утеряна, цитата воспроизводится в «Агамапраманье») утверждал, что эта ветвь (*śākhā*) нечеловеческого происхождения (*apauruṣeya*). *Tāntrikābhidhāna-kośa* I. Wien, 2000, p. 252. Под панчаратрой понимается некий тип или класс агамических/тантрических текстов, ставших источником ритуализма одной из раннесредневековых традиций вишнуизма. Относящиеся к традиции тексты панчаратры довольно многочисленны. Их количество достигает 200 произведений и более, тематика которых главным образом касается описания ритуалов повседневной вишнуитской практики и смежных с ними вопросов метафизического и практического значения. Наиболее важными текстами, относящимися к традиции панчаратры, являются «Сатватасамхита» (*Sātvata-saṃhitā*), «Джайакхьясамхита» (*Jayākhyā-saṃhitā*), «Паушкара-самхита» (*Pauṣkara-saṃhitā*), «Анирбудхньясамхита» (*Anirbudhnya-saṃhitā*), «Ишварасамхита» (*Īśvara-saṃhitā*), «Парамасамхита» (*Parama-saṃhitā*) и ряд других. Первые три самхиты считаются наиболее древними и важными, в самой вишнуитской традиции они почитаются тремя сокровищами (*ratnatraya*). Тематически самхиты панчаратры делятся на две части: философская часть, которая представлена весьма скудно, и ритуальная, занимающая большую часть текстового пространства литературы панчаратры.

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru